

са черты: тенденция к разделению сложных предложений на несколько простых и предпочтение сочинительной или бессоюзной связи; препозиция придаточного предложения; инверсия; повторение слов и ключевых фраз; употребление *Presente Narrativo* (Настоящее время, используемое с целью рассказа новостей или событий, имеющих место в прошлом); сужение употребления простого будущего времени *Futuro Semplice* и замена его настоящим временем *Presente Indicativo*; использование *Condizionale di dissociazione* – условного наклонения, выражающего предположение, вероятность произошедшего события при передаче информации из источников, достоверность которых не проверена.

Для подчеркивания определенных новостей наблюдается излишество вариаций голоса, восклицаний и междометий, позволяющих акцентировать внимание на определенном моменте.

Наше исследование показало, что язык теленовостей все больше сдвигается в сторону разговорной речи, отдаляясь от литературной нормы, добавляется экспрессия, стилистические просодические выделения для привлечения зрителя. Для упрощения восприятия новостей теленовостной дискурс использует множество морфологических, синтаксических и лексических средств. Проанализировав выпуски теленовостей, мы пришли к выводу, что даже в анонсах новостей используются различные лингвистические средства, позволяющие характеризовать теленовостной дискурс как отдельный жанр медиадискурса.

## М. Рутковская

### АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ ИНФОРМАТИКИ КАК СЛЕДСТВИЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Изучение английских заимствований в итальянском и русском языках информатики представляет большой интерес, особенно во времена глобализации, ведущей к сближению разных цивилизаций и культур, вследствие создания и развития новых технологий и средств коммуникации. Материалом для исследования послужили лексические единицы английского, русского и итальянского языков в сфере информационных технологий. Основными причинами заимствований являются: появление новой терминологии, отсутствие более точного наименования, необходимость в конкретизации значения слова, дань моде и мировое лидерство США в сфере информатики.

В формировании англоязычных заимствований чаще всего используются следующие методы:

– **калькирование**, в ходе которого слова и выражения одного языка переводятся на другой язык путем точного воспроизведения средствами исходного языка их морфемной или словесной структуры (*altoparlante* ← *loudspeaker*, *диалоговое окно* ← *dialog window*);

– **транслитерация** – способ, определяющий графический облик заимствуемого слова средствами принимающего языка (*адаптер* ← *adapter*, *макрос* ← *macros*; *mouse*, *default*);

– **транскрипция**, в результате которой лексическая единица ИЯ заимствуется путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ (*сайт* ← *site*, *стример* ← *streamer*).

Заимствования при попадании в лексическую систему другого языка приспособляются к его морфологическим особенностям, что приводит к образованию новых словоформ. Так, заимствование английских существительных сопровождается возникновением однокоренных прилагательных, глаголов и производных существительных (*хакер* → *хакерство*, *computerizzare* ← *computer*).

В соответствии с частотностью употребления английские заимствования подразделяются на четыре главные категории: термины, используемые так же часто, как и соответствующие итальянские эквиваленты (*socialnetwork* – *retesociale*, *монитор* – *экран*); термины, используемые чаще соответствующих эквивалентов в ПЯ (*утилита* – *вспомогательная программа*, *Internet* – *rete*); термины, используемые реже соответствующих эквивалентов в ПЯ (*downloadare* – *scaricare*, *тачскрин* – *сенсорный экран*); термины, не имеющие аналогов в ПЯ (*сервер*, *cookie*).

Проникающие в русский и итальянский языки англицизмы – явление закономерное, отражающее экономические, культурные, общественные, политические связи и взаимоотношения между странами.

## У. Сапожникова

### ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ИТАЛЬЯНСКОГО КИНОТЕКСТА И ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Киноперевод вызывает интерес и полемику среди переводчиков-практиков, специалистов, кинокритиков и рядовых зрителей. Немногочисленные публикации по данной проблематике отражают трудности перевода и противоречивые оценки этого рода деятельности.

Исследование посвящено изучению лингвокультурных особенностей итальянских кинотекстов и способам их передачи при аудиовизуальном переводе на русский язык.

В качестве материала для исследования были выбраны кинотексты на языке оригинала и их дублирование на русском языке. В ходе анализа итальянских кинотекстов были выявлены следующие единицы: диалектизмы, иностранные слова, просторечная лексика и жаргонизмы.

Диалекты составляют неотъемлемую часть итальянской культуры, которая воспринимается как нормальная характеристика живой итальянской речи. В языке героев фильмов был обнаружен ряд диалектных вкраплений, которые несут свою стилистическую функцию. Через речевые особенности героев передается местный колорит, социальная принадлежность персонажей, их уровень культуры, особенности характеров, чувства и взаимоотношения между ними. При передаче диалектизмов на русский язык происходит культурная нейтрализация особенностей диалектных форм (*capra* – *коза*, *cassoeula* – *дом*, *puttarole* – *помидоры*).